

Inclusive language:
Sharing experiences
& overcoming barriers
in higher education

Kyriaki Kourouni, School of English (Department of Translation & Intercultural Studies),
Faculty of Philosophy Gender Equality Committee at AUTH
12th ERASMUS Staff Training Week, 18/10/2023





1.
Gendered
& Non-gendered languages

- ▶ Different landscapes
- ▶ Institutional policies~consistency?



2.
(Grammatical) Gender

Using the Masculine

Όνομα Χρήστη

Κωδικός

Μερικά μαθήματα μπορεί να επιτρέπουν
πρόσβαση επισκεπτών

[Σύνδεση ως επισκέπτης](#)



Προπτυχιακός Φοιτητής



Μεταπτυχιακός Φοιτητής



Διδακτορικός Φοιτητής



ΩΡΕΕ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ

Using the Masculine (ADMIN & FACULTIES)

- ▶ Διευθυντής,
- ▶ Συντονιστής,
- ▶ Διδάσκων,
- ▶ Προϊστάμενος,
- ▶ Αιτούντες,
- ▶ Ενδιαφερόμενοι,
- ▶ Συμμετέχοντες,
- ▶ Απόφοιτοι,
- ▶ Πτυχιούχοι,
- ▶ Μεταπτυχιακοί,
- ▶ Οφειλέτης,
- ▶ Εκπαιδευμένοι,
- ▶ Ερευνητές,
- ▶ Εθελοντές,
- ▶ Εγγεγραμμένος,
- ▶ Αρμόδιος,
- ▶ Δικαιούχος,
- ▶ Εργαζόμενοι,
- ▶ Εισηγητής,
- ▶ Αιτών,
- ▶ Εργαζόμενος,
- ▶ Ωφελούμενος,
- ▶ Καταρτιζόμενος,
- ▶ Αλλοδαπός,
- ▶ Διδάσκοντες,
- ▶ Συνδρομητές.



2a.

Following interventions

16/05

2022

ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ ΕΚΟΓΩΝ – ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ για
την ανάδειξη Προέδρου και Αναπληρωτή/Αναπληρώτριας Προέδρου του ΠΤΔΕ
Ανακοινώσεις Γραμματείας, Προκηρύξεις Θέσεων, Προσκλήσεις Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος

11/05

2022

ΑΣΚΗΣΗ ΕΚΚΕΝΩΣΗΣ ΤΟΥ ΠΥΡΓΟΥ

Λοιπές Ανακοινώσεις

10/05

2022

Πρόσκληση ενδιαφέροντος για συμμετοχή στο Μητρώο Φοιτητών της Εθνικής Αρχής
Ανώτατης Εκπαίδευσης
Ανακοινώσεις Γραμματείας

▶ Οδηγοί Σπουδών

▶ Σύμβουλοι Σπουδών

▶ Ωρες Συνεργασία Διδασκόντων

▶ Προγράμματα Μαθημάτων

▶ Πρόγραμμα Εξετάσεων

▶ Σύλλογοι Προπτυχιακών & Μεταπτυχιακών

Φοιτητών/τριών

▶ Δίκτυο Αποφοίτων Π.Τ.Δ.Ε. Α.Π.Θ.

▶ Σύλλογος Αποφοίτων Α.Π.Θ.

11/01
2022

Ανάδειξη εκπροσώπων των φοιτητών και φοιτητριών στα συλλογικά όργανα του ΑΠΘ, για το ακαδημαϊκό έτος 2021-2022

Ανακοινώσεις Γραμματείας



Περισσότερα >

«Φοιτητών-Κήποι» του ΑΠΘ

“Μία πρωτοβουλία των Πρυτανικών Αρχών του ΑΠΘ για τους φοιτητές που ενδιαφέρονται να καλλιεργήσουν τον δικό τους κήπο».



2b.

Following
some additional interventions

- Μέγιστος αριθμός φοιτητών φοιτητριών/ών στο Διατμηματικό μάθημα.
- Εισηγητής Θέματος Εισηγήτρια/ής Θέματος
- Θα δοθεί προτεραιότητα σε υποψηφίους διδάκτορες υποψήφιας διδακτορίσσης
- Η εισαγωγή φοιτητών στο μεταπτυχιακό φοιτητριών/ών
- Εργαζόμενος στο πρόγραμμα Εργαζόμενη/ος
- Συντονιστής του έργου Συντονίστρια/Συντονιστής του έργου
- Είναι στην κρίση του Προϊσταμένου της/του Προϊστάμενης/ου
- Ο επιβλέπων καθηγητής ο/η επιβλέπων/ουσα καθηγητής /τρια ή το μέλος ΔΕΠ που επιβλέπει.

ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ ΕΚΛΟΓΩΝ για την ανάδειξη **Διευθυντή/Διευθύντριας** του Τομέα Κοινωνικών και Πολιτισμικών Σπουδών του Παιδαγωγικού Τμήματος Δημοτικής Εκπαίδευσης της Παιδαγωγικής Σχολής για το χρονικό διάστημα από 01-9-2022 έως 31-8-2022

ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ ΕΚΛΟΓΩΝ

για την ανάδειξη **Διευθυντή/Διευθύντριας**
Τομέα Κοινωνικών και Πολιτισμικών Σπουδών
Τμήματος Δημοτικής Εκπαίδευσης της Παιδαγωγ
χρονικό διάστημα από 01-9-2022 έως 31-8-2023

Οδηγός Προπτυχιακών Σπουδών του Π.Τ.Δ.Ε. 2021-2022

«.....μέλη ΔΕΠ του ΑΠΘ, διδάσκοντες/ουσες με σχέση εργασίας με το ΑΠΘ ... προπτυχιακούς/ες, μεταπτυχιακούς/ες φοιτητές/τριες, υποψήφιους/ες διδάκτορες/ισσες του ΑΠΘ και μεταδιδάκτορες/ισσες του ΑΠΘ».

Εβδομάδα ενημέρωσης/ευαισθητοποίησης για θέματα έμφυλης βίας στην
Παιδαγωγική Σχολή”.

“..... διοργανώνει για φοιτήτριες και φοιτητές της Παιδαγωγικής Σχολής
διαδικτυακό σεμινάριο”

Στόχοι & Φιλοσοφία Προγράμματος Σπουδών

“Το Παιδαγωγικό Τμήμα Δημοτικής Εκπαίδευσης του Α.Π.Θ. αποσκοπεί στη διαμόρφωση **δασκάλων/σών** με δημοκρατική συνείδηση, οι **οποίοι/ες** εναντιώνονται σε κάθε ρατσιστική και σεξιστική λογική, σε κάθε λογική κοινωνικών διακρίσεων”

“Δασκάλων/σών οι οποίοι/ες έχουν μια ουσιαστική ανθρωπιστική καλλιέργεια με την έννοια του σεβασμού και της κατανόησης της φύσης και των διαφορετικών πολιτισμών, καθώς και με την έννοια της διαρκούς ενεργητικής παρέμβασης στα κοινά.”

(Source: <https://www.eled.auth.gr/>)



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ



ΙΔΡΥΜΑ ΚΡΑΤΙΚΩΝ ΥΠΟΤΡΟΦΙΩΝ
(ΙΚΥ)
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΙΔΙΚΩΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ ΔΙΕΘΝΩΝ ΥΠΟΤΡΟΦΙΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

**Σύμβαση Επιχορήγησης Erasmus+ Προσωπικού Ιδρυμάτων Ανώτατης
Εκπαίδευσης για Διδασκαλία και Επιμόρφωση
ΑΝΩΤΑΤΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ**

ΑΡΙΘΜΟΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ:.....

(να αναφέρεται σε κάθε σχετική αλληλογραφία)

Το Ίδρυμα Ανώτατης Εκπαίδευσης: ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

[πλήρης επίσημη επωνυμία Ιδρύματος Αποστολής]

Κωδικός Erasmus+ Ιδρύματος (Erasmus ID Code) : G THESSAL01

[πλήρης επίσημη διεύθυνση]

εφεξής αποκαλούμενο στην παρούσα το «**Ίδρυμα**», που εκπροσωπείται νόμιμα για την υπογραφή της παρούσας Σύμβασης από τον:

Αντιπρότανη Ακαδημαϊκών Υποθέσεων και Φοιτητικής Μέριμνας

αφενός, και αφετέρου

ο/ η κ./ κα.: _____

Βαθμίδα: _____ Υπηκοότητα: _____

Διεύθυνση: [πλήρης επίσημη διεύθυνση] _____

Σχολή / Τμήμα: _____

Αριθμός σταθερού τηλεφώνου: _____, Κινητού: _____

Αριθμός Δελτίου Ταυτότητας/ Διαβατηρίου: _____

Α.Φ.Μ.: _____, Δ.Ο.Υ.: _____

ΑΜΚΑ: _____, Φύλο: [Α/Θ/Απροσδιόριστο], Ακαδημαϊκό έτος:

2021/2022

Δ/ση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, στην οποία ο συμμετέχων θα δέχεται την



2c.

Progress 2023

Departmental announcements

Ανακοινώσεις Τμήματος

Ημ/νία: **16/10/2023** Από: Γραφείο Σπουδών

Τίτλος: Campus Narratives (μια δράση για πρωτοετείς φοιτήτριες/φοιτητές του τμήματος από το Εργαστήριο Αφηγηματικής Έρευνας) Friday, 20/10/2023

Platform login

Σύνδεση στο elearning

Είσοδος

Είσοδος για μέλη ΑΠΘ

Είσοδος για ΜΗ μέλη ΑΠΘ

(Τα cookies πρέπει να είναι ενεργοποιημένα στον περιηγητή σας) [?](#)

Όνομα χρήστη

Κωδικός πρόσβασης

Σύνδεση

Να αποθηκευτεί το όνομα χρήστη

[Ξεχάσατε το όνομα χρήστη ή τον κωδικό πρόσβασης;](#)

Inclusive Language in AUTh Website I (request)

Αρχικό μήνυμα που υποβλήθηκε:




20/Mar/23 8:39 AM

Καλημέρα σας,
έχω παρατηρήσει ότι στην ιστοσελίδα του ΑΠΘ, στις διοικητικές υπηρεσίες, οι προϊσταμένες όλες αναφέρονται ως προϊστάμενοι. Υπάρχει λάθος στο γένος δηλαδή. Δεν ξέρω αν απευθύνομαι σωστά σε εσάς και αν έχετε αρμοδιότητα σε αυτό το κομμάτι. Αν όχι, παρακαλώ πείτε μου που θα πρέπει να απευθυνθώ έτσι ώστε να αλλάξει αυτό το λάθος στην ιστοσελίδα του Πανεπιστημίου μας.

Με εκτίμηση,

Inclusive Language in AUTh Website II (reply)

Date: 27/06/23 (09:33:00 EEST)
From: Κέντρο Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης ΑΠΘ <support@auth.gr>
To: [REDACTED]
Cc: ccare@auth.gr
Reply-To: support@auth.gr
Subject: Re: (ITSUP-29338) Ιστοσελίδα ΑΠΘ

 Text (18 KB)  

Ευχαριστούμε που επικοινωνήσατε με το Κέντρο Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης (ΚΗΔ) του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης.

Αγαπητή κ. [REDACTED],

το πρόβλημα που μας αναφέρατε έχει επιλυθεί.

Είμαστε στη διάθεσή σας για περισσότερες διευκρινίσεις.



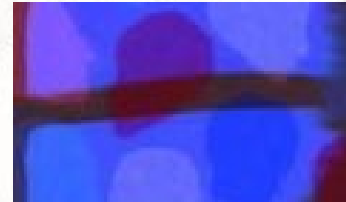
3.

From local practices
Toward Standardisation

At Faculty Level

Revival of GEC at the Faculty of Philosophy

<https://www.phil.auth.gr/gender/>



At AUTH Level

Gender Equality Plan (june 2022 - october 2024)

ΑΠΘ Σχέδιο Δράσης για την Ισότητα των Φύλων 2022-2024

Σχέδιο Δράσης για την Ισότητα των Φύλων (ΣΔΙΦ) του ΑΠΘ - Περίοδος αναφοράς: Ιούνιος 2022 έως Οκτώβριος 2024



auth-gep-2022-2024.pdf



ΣΔΙΦ_ΑΠΘ_2022_2024.pdf



At National Level

A Guide to Using Gender-Neutral Language in Administrative Documentation (March 2018)

<http://www.isotita.gr/wp-content/uploads/2018/01/Οδηγός-μη-σεξιστικής-γλώσσας.pdf>



4.

Some last thoughts

From a broader perspective

- ▶ Localisation
- ▶ Audiovisual Translation
- ▶ Accessibility
- ▶ Machine Translation (?)
- ▶ AI (?)



eTranslation



Multilingual Tweet



Speech-to-Text



NLP Tools



**Interactive Terminology
for Europe**



**European Language Resource
Coordination (ELRC)**



Catalogue of services



CEF Building Block Information



Developer's Corner



5.

What do we want?

Focused and systematic interventions
leading to viable solutions

Q. bottom-up & top-down?

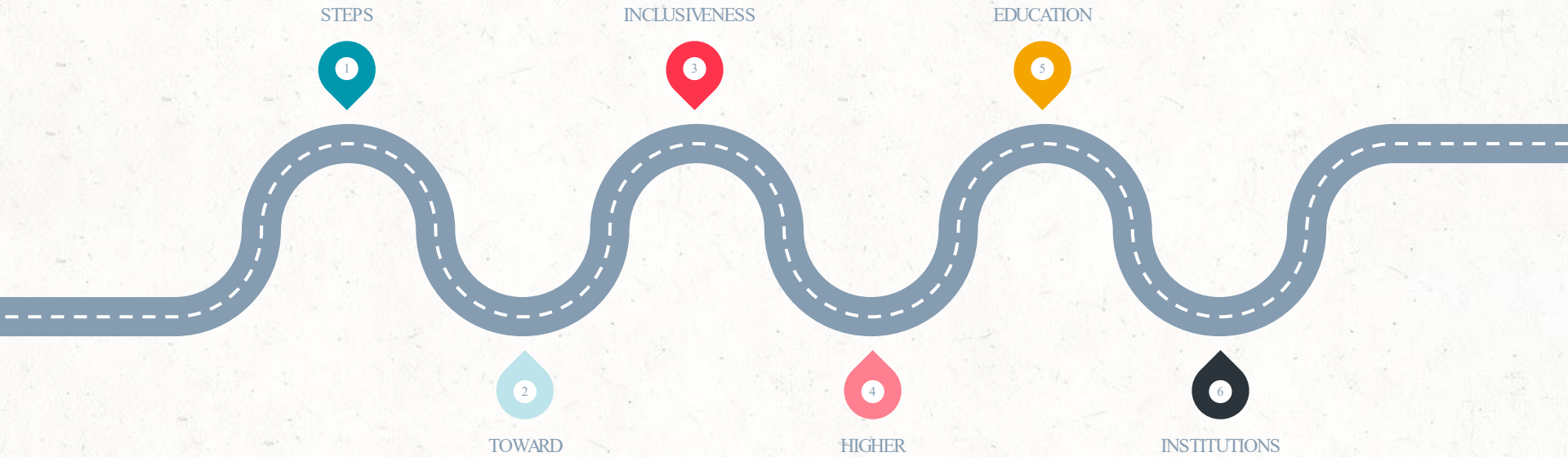
Thank you!



any
questions ?

You can find me at kkourouni@enl.auth.gr, @KourouniKyriaki

Roadmap



Credits

Special thanks to all the people who made and released these awesome resources for free:

- ▶ Presentation template by [SlidesCarnival](#)
- ▶ Photographs by [Unsplash](#)
- ▶ Paper backgrounds by [SubtlePatterns](#)

Presentation design

This presentations uses the following typographies and colors:

- ▶ Titles: **Permanent marker**
- ▶ Body copy: **Source sans pro**

You can download the fonts on these pages:

<https://www.fontsquirrel.com/fonts/permanent-marker>

<https://www.fontsquirrel.com/fonts/source-sans-pro>

- ▶ Dark grey **#2c343b**
- ▶ Light grey **#859cb1**
- ▶ Red **#fe344d**
- ▶ Yellow **#f5a500**
- ▶ Cyan **#0198ad**

You don't need to keep this slide in your presentation. It's only here to serve you as a design guide if you need to create new slides or download the fonts to edit the presentation in PowerPoint®